

# LOS COMPUESTOS VERBALES Y LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DEL ZAPOTECO MIAHUATECO DE SAN BARTOLOMÉ LOXICHA

Rosemary Beam de Azcona<sup>1</sup>

*ENAH*

Thabgol<sup>2</sup> Emiliano Cruz Santiago

*Biblioteca de Investigación Juan de Córdova*

## 1. INTRODUCCIÓN

Parece ser característico de las lenguas otomangues que los nuevos conceptos se formen mediante una combinación de morfemas ya existentes y no con la creación de nuevas raíces. Hoy en día, las raíces nuevas son préstamos del español, aunque esto no implica que el zapoteco no continúe creando nuevos términos lexemáticos con formas nativas. El zapoteco

---

<sup>1</sup> El presente trabajo originalmente fue presentado por los dos autores en CILLA, en Austin, Texas, en 2011, con un volante muy detallado. La primera autora ha convertido ese volante en el texto presentado aquí. Si hay errores, ella es la más responsable. Estamos agradecidos con los participantes del congreso que nos proporcionaron sus comentarios y sugerencias, y con los editores de este volumen que están dando más difusión al tema.

<sup>2</sup> Este término en el *dí'zdéh* de San Bartolomé Loxicha se usa para indicar un finado adulto. Este autor falleció el 27 de octubre de 2015 y se usa este término aquí para reconocer de manera respetuosa y no colonial que ésta es una publicación póstuma.

tiene una creación productiva de lexemas que involucra la composición, la incorporación y las construcciones sintácticas que se fijan como expresiones idiomáticas. Las raíces verbales en el zapoteco son una clase cerrada (Palancar 2009, p. 144, argumenta lo mismo para el hñõñhõ u otomí de San Ildefonso Tultepec), lo que obliga a una creatividad composicional que parece ser un rasgo de todas las lenguas zapotecas, además de otras lenguas otomangues. En este trabajo ilustraremos las estrategias para formar lexemas verbales de más de una raíz en el zapoteco miahuateco hablado en San Bartolomé Loxicha, pueblo natal de Cruz Santiago.

### 1.1 *La lengua*

El zapoteco miahuateco, conocido en San Bartolomé Loxicha como *dí'zdéh*, cuenta con alrededor de 200,000 hablantes en los distritos de Miahuatlán y Pochutla. La lengua se puede dividir en cinco grupos dialectales como ilustrado en la Figura 1. Ciertos pueblos intermedios, como Santa Lucía Miahuatlán, todavía no han sido clasificados. San Bartolomé Loxicha tiende a ser conservadora en cuanto a su fonología segmental. En el habla de personas nacidas a partir de los 1980, como Cruz Santiago, hay innovación en los contrastes suprasegmentales.

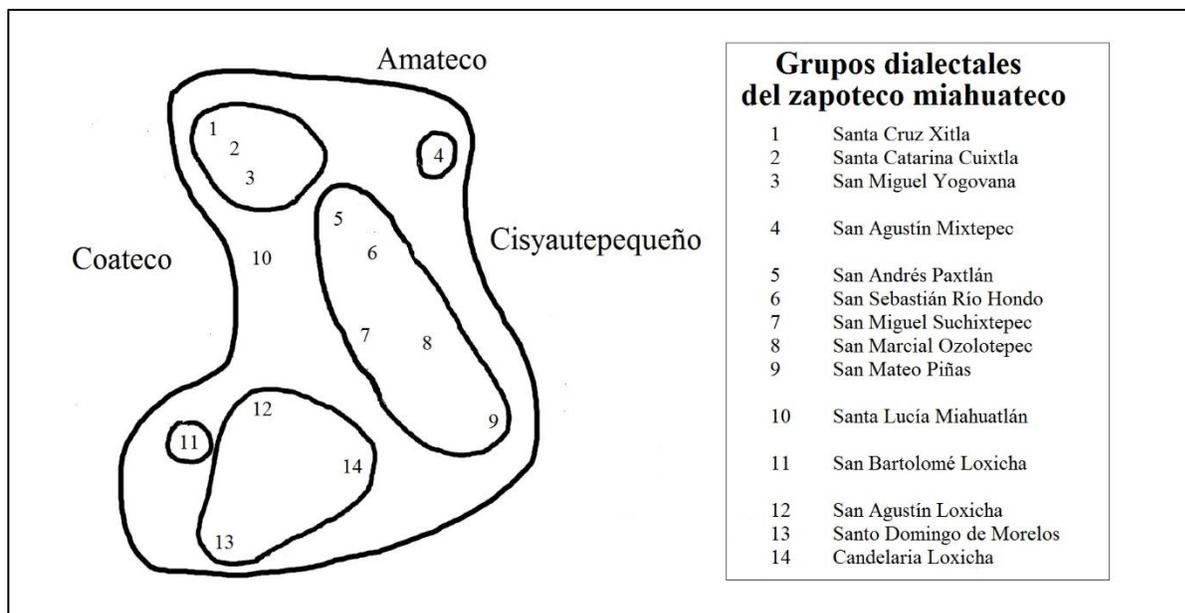


Figura 1. El zapoteco miahuateco y sus vecinos con subagrupación

La ortografía práctica que se usa aquí emplea símbolos más o menos intuitivos para representar los segmentos. Los contrastes suprasegmentales se representan de la siguiente manera. La nasalización de vocales se indica con <-n> después de la vocal. Los tonos existentes en esta variante se alistan en la Tabla 1. La transcripción de ejemplos en este trabajo representa la pronunciación de Cruz Santiago. Se indica el tono alto con una vocal acentuada, el tono bajo con una vocal sin marcación, y los tonos de contorno se indican con una secuencia de dos vocales: una acentuada y la otra no. Cuando el tono alto se encuentra en un enclítico, se realiza como un alótono alto de nivel sin descenso. Los autores estamos en desacuerdo sobre cómo representar los tonos en los enclíticos, o si debería hacerse o no, ya que son predecibles. En este trabajo se sigue la propuesta de Cruz Santiago, en la que se indica el alótono alto en enclíticos con dos vocales acentuadas <áá>.

Tabla 1. Los tonos del zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha

Etiqueta	Alótono principal en el miahuateco de SBarL	Representación ortográfica en el miahuateco
“alto”	ʔ	á
(alto en enclítico)	ʔ	áá
“bajo”	ɓ	a
“descendente”	ɓ	áa
“ascendente”	ʌ	aá

Las raíces en esta lengua consisten en una sola sílaba. Los morfemas ligados también pueden ser de una sílaba, como los enclíticos adverbiales o el prefijo estativo *na-*, pero consisten más en una consonante o en un elemento suprasegmental (tono, laringización o nasalización). Si en una palabra hay más de una sílaba probablemente hay más de un morfema y, quizá, más de una raíz. Con la excepción de estativos como *nagueh* ‘verde’, palabras fonológicas (nativas) de más de una sílaba son compuestos, como en (2), o palabras enclitizadas, como en (3).

(1) *líz*

‘hogar, casa de uno’

(2) *líz-gui’b*

hogar-fierro

‘la cárcel’

(3) *líiz=láa*

hogar=2FAM<sup>3</sup>

‘tu casa’

Los nombres de las partes del cuerpo son importantes en la gramática zapoteca y han sido analizados desde diferentes perspectivas según la lengua en cuestión, por ejemplo, las preposiciones en el zapoteco del Valle de Tlacolula (Lillehaugen y Munro 2008) y los sustantivos relacionales en el zapoteco de Zoogocho (Sonnenschein 2005). El análisis de los términos de partes del cuerpo en la Sierra Sur sigue en desarrollo. Sean la clase léxica que sean, se combinan de manera importante con raíces verbales para formar nuevos lexemas.

Para distinguir entre compuestos y frases, es importante tomar en cuenta el orden de los morfemas: (4) indica el orden de argumentos en relación con el verbo y (5) muestra el orden de morfemas en el complejo verbal.

---

<sup>3</sup>Las abreviaciones usadas aquí son las siguientes: AN-animacidad, CL-término de clase, COMPL-aspecto completivo, DEM-demostrativo, HAB-aspecto habitual, NEG-negación, POS-posesión, POT-modo potencial, REL-relativo, R1-reemplacivo #1 (prefijo derivacional para formar el tema habitual), R2-reemplacivo #2 (prefijo derivacional para formar el tema completivo), 1EXCL-primera persona exclusivo, 1SG-primera persona singular, 2FAM-segunda persona familiar, 3H-tercera persona humana. Usamos - para indicar la concatenación de morfemas, = para mostrar la clitización, \ para indicar morfología fusional, y / para indicar dos posibles glosas. En la línea del zapoteco usamos [ ]<sub>S</sub> para señalar un sujeto y [ ]<sub>LOC</sub> para indicar una frase locativa.

(4) Orden básico en la oración:

VERBO(=adverbio) SUJETO OBJETO (frases periféricas).

(5) En verbos: TAM-RAÍZ-(elemento[s].incorporado[s])=(NEG)=(adverbio)=(pronombre)

En (4) y (5) también se pueden apreciar otros dos rasgos tipológicos muy frecuentes del zapoteco: los núcleos de las frases ocurren al inicio y la morfología se marca en el núcleo.

Los verbos zapotecos existen en pares derivados transitivo-intransitivo o activo-pasivo. En (6) hay que considerar que ‘secarlo’ comienza con una consonante sorda mientras que ‘secarse’ comienza con una sonora.

(6) ‘secarse’ viA *-bíiz* ‘secarlo’ vtA *-kwi’z*

El fortalecimiento de la consonante es un reflejo de una construcción causativa que usaba una forma potencial en \**k-* como complemento de un verbo auxiliar causativo (cf. Beam de Azcona 2015[b], Foreman y Dooley 2015, Kaufman 1989 y 1993-2016, Operstein 2015). Es importante entender estas relaciones derivacionales que producen cambios de valencia para poder entender la estructura morfosintáctica de los verbos compuestos y las construcciones sintácticas que son los enfoques de este trabajo.

Un último factor a mencionar es, quizás, particular a la morfología de lenguas zapotecas de la Sierra Sur. Muchos sustantivos que se refieren a animales, seres humanos y fuerzas sobrenaturales empiezan en una secuencia *mb* en que la /m/ es una reducción de los términos

de clase *má* ‘animal’ y *meh* ‘persona’ y la /b/ es el prefijo antiguo de animacidad (\*k<sup>w</sup>e- en el protozapoteco de Kaufman 1993-2016). Beam de Azcona (2012) mostró que cuando estos sustantivos son las últimas raíces en compuestos nominales como los topónimos que inician en términos de clase como ‘cerro’, ‘piedra’, ‘río’ etc. pierden la *m*- inicial. Por ejemplo, ‘gusano’ es *mbéey* pero ‘Cerro Gusano’ es *Guébéey*. El presente trabajo se trata, en parte, de compuestos verbales y veremos que cuando los mismos sustantivos que inician en *mb*- son las últimas raíces en compuestos verbales no vemos el mismo tipo de reducción y sustantivos como *mbeh’l* ‘culebra’ retienen toda su morfología derivacional.

## 1.2 *El tema*

Como ya se ha mencionado, la formación de nuevos lexemas verbales se logra mediante la combinación de morfemas. Estas combinaciones muestran diferencias sintácticas entre sí, lo cual crea desafíos para la lexicografía. Por ejemplo, los verbos polimorfémicos muestran diferencias interesantes en cuanto a su penetrabilidad y selección de argumentos. Los compuestos formados por la incorporación son secuencias impenetrables, como el verbo ‘inflar’ (lit. meter-aire) en (7).

(7) *K-o-m-b-íi*                      *mén*    *pelot.*

POT\R1-**meter**-CL-AN-**aire**    gente    pelota

‘Alguien va a **inflar** la pelota.’

En (7) el presunto objeto de ‘meter’ se incorpora en el verbo, formando un nuevo verbo compuesto ‘inflar’, ya que ‘aire’ se incorpora al verbo sin funcionar como objeto. También

como resultado de la incorporación ‘pelota’, que hubiera sido un argumento periférico, un locativo que identifica dónde el aire se metería, se vuelve objeto directo. Así que, con la incorporación, el verbo compuesto forma un nuevo lexema y los referidos en la oración ya tienen diferentes relaciones gramaticales. De esta forma, podemos contrastar la composición con las expresiones idiomáticas en las que la combinación de cierto verbo con cierto argumento (típicamente un objeto) rinde un sentido particular; no así con la composición en la que se cambian las relaciones gramaticales. En (8) vemos ‘meter’ en combinación con ‘aire’ como objeto. Estos dos elementos no forman una secuencia impenetrable.

(8) *K-o*                    *Cheén*                    *m-b-íi*                    *loó*    *Yovani.*  
 POT\R1-**meter** Arsenio                    CL-AN-**aire**    cara/a Yovani  
 ‘Arsenio va a **abanicar** a Yovani.’

En este trabajo pretendemos identificar diferentes tipos de incorporación (§2), además de identificar diferentes combinaciones sintácticas que rinden sentidos léxicos (§3), poder analizar (mejor que en el pasado) expresiones con *la’z* (§4), tomar decisiones sobre cómo documentar estos verbos en el contexto lexicográfico (§5) y proponer una relación histórica entre los compuestos y las expresiones idiomáticas (§6).

## 2. INCORPORACIÓN

Para estar seguros de que una raíz está siendo incorporada en el verbo, después de esa raíz debemos buscar elementos que normalmente ocurren después del verbo. Como es lengua VS(O), el sujeto puede ser un indicador en los casos de incorporación del objeto, pero para

determinar si un sujeto se ha incorporado se necesita otra prueba para distinguir entre la incorporación y la yuxtaposición sintáctica. La mejor prueba, entonces, es la posición de los enclíticos adverbiales (o de la negación), si es que los hay. Estos enclíticos todavía están siendo analizados, pero se cree que son enclíticos de segunda posición, y como los verbos normalmente son la primera palabra en la oración, comúnmente se agregan después de los verbos. En (9) el enclítico de negación se agrega al final del verbo ‘comer’, mientras que en (10) otro enclítico adverbial se agrega después del morfema ‘palabra’, mostrando que ‘palabra’ ya cuenta como parte del verbo.

(9) *M-d-áa=za'*                      *Mari*      *guéhth.*      Verbo simple

COMPL-R2-comer=NEG      María      tortilla

‘María no comió la tortilla’

(10) *Ndx-óo-di'z=thoóz*                      *rop*      *xa'*                      Verbo con sustantivo incorporado

HAB-pelear-palabra=**mucho**      ambos 3H

‘Mucho/constantemente discuten verbalmente ellos’

Los elementos que hemos visto incorporados en verbos son: sustantivos (§2.1), otros verbos (§2.2), adjetivos (§2.3) y adverbios (§2.4). De estos, los sustantivos y los verbos son las raíces más frecuentemente incorporadas.

Los compuestos formados por la incorporación a veces muestran reducción fonológica en la (primera) raíz verbal. Esta reducción incluye cambios tonales o la pérdida de la coda, por ejemplo: *gak* ‘hacerse’ se reduce a *ga* en algunos compuestos, pero no en todos. A veces el

primer verbo es un auxiliar tan gramaticalizado que casi no tiene semántica y sirve solamente como base para la flexión. En el compuesto *bikéeh* ‘acercarse’, la segunda sílaba parece corresponder a la raíz ‘pegar’, pero no queda claro qué significado tendría *bi*.

## 2.1 Sustantivos incorporados

Mithun (1984) distingue entre 4 tipos de incorporación y señala que se desarrollan de manera evolutiva, al ser el tipo I el más frecuente y el tipo IV el más escaso. Para Mithun, el tipo I refiere a la composición léxica en que un paciente, instrumento, o lugar se incorpora en el verbo para indicar una actividad o estado de que el referente del sustantivo incorporado es emblemático. Este tipo de incorporación puede involucrar una reducción de valencia, ya que el sustantivo incorporado deja de tener relaciones gramaticales.<sup>4</sup> El tipo II difiere del tipo I en que un argumento periférico puede ocupar las relaciones gramaticales del sustantivo incorporado, o sea, si un paciente que normalmente sería un objeto directo se incorpora en el verbo, un instrumento o lugar puede convertirse en el objeto directo. El tipo III tiene que ver con la prominencia en el discurso y el tipo IV con la clasificación (un sustantivo con semántica genérica se incorpora y clasifica a un sustantivo que funciona como un argumento del verbo).<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> “[...] a V stem and a N stem are combined to form an intransitive predicate denoting a unitary concept. The compound is more than a description; it is the name of an institutionalized activity or state. The IN loses its individual salience both semantically and syntactically. It no longer refers to a specific entity; instead, it simply narrows the scope of the V. It is thus unaccompanied by markers of definiteness or number, or by demonstratives. Although it may function semantically as a patient, location, or instrument, it has no independent syntactic role in the sentence as a whole” (Mithun 1984, p.856).

<sup>5</sup> Aikhenvald (2007) agrega un quinto tipo a este esquema, la incorporación de adjetivos.

En el miahuateco no hemos observado los tipos III y IV, así que limitaremos la discusión a los primeros dos tipos. Quizá el punto más relevante para nosotros en la tipología de Mithun es que el tipo II cambia las relaciones gramaticales mientras que el tipo I no lo hace.

El tipo I de incorporación nominal simplemente reduce la valencia del verbo cuando deriva predicados intransitivos de otros transitivos, pero el tipo II promueve un argumento oblicuo al rol gramatical vacante por el sustantivo incorporado. Cuando un verbo transitivo incorpora su objeto directo, entonces un instrumento, lugar, o poseedor puede asumir el rol de objeto. Cuando un verbo intransitivo incorpora su sujeto, otro argumento puede tomar su estatus de sujeto. (Mithun 1984, p.856).<sup>6</sup>

El tipo II de Mithun se ilustra bien comparando los ejemplos (11) y (12). En (11) ‘nacer’ es un verbo intransitivo cuyo paciente es su sujeto. Lo que nace es la pluma. Donde nacen las plumas es en el cuerpo del *pollito*, que se expresa mediante un adjunto cuyo núcleo es una parte del cuerpo que indica el lugar en donde se llevó a cabo la acción. El ejemplo (12) expresa semejante evento pero ahora ‘pluma’ es incorporado como parte del verbo y el perico ahora cuenta como sujeto.

(11) *Ngó-tz=láá*                      *dó’b*    [*lád*    *dxuúl*    *yéh*]<sub>LOC</sub>

---

<sup>6</sup> “Type I NI simply lowers the valence of the V when it derives intransitive predicates from transitive ones; but Type II NI advances an oblique argument into the case position vacated by the IN. When a transitive V incorporates its direct object, then an instrument, location, or possessor may assume the vacated object role. When an intransitive V incorporates its subject, another argument may be advanced to subject status:”. [Traducción propia].

COMPL-nacer=ya    **pluma** cuerpo pollito DEM

‘Ya le **salieron las plumas** a este pollito’

(12) *Ngó-tz-do'b=láá*                      [*mguíl*]*s*

COMPL-nacer-pluma=ya    perico

‘Ya **emplumeció** el perico’

Según el argumento de Mithun (1984), si una lengua tiene el tipo II de incorporación<sub>2</sub> debería tener el tipo I también. En los ejemplos que hemos visto, el tipo II parece común en el miahuateco. Hay posibles ejemplos del tipo I (aunque ambiguos),<sup>7</sup> por ejemplo en (13):

(13) *M-bo'-loz*                      *m-b-eh'l*                      *loó*                      *nó'*.

**HAB-sacar-lengua**    CL-AN-culebra    cara/a    1EXCL

‘Nos sacó la lengua la culebra’

Si *loó* es una preposición ‘a’, es probable que (13) es un ejemplo del tipo I de Mithun, ‘a nosotros’ siendo un adjunto y no un objeto directo (‘la culebra lengua-sacó en nuestra dirección’). Pero si *loó* es un sustantivo relacional, para la expresión ‘cara’ existen las dos posibilidades: que es un adjunto (tipo I) que expresa el lugar donde se lleva a cabo la acción, o que la frase nominal poseída ‘nuestras caras’ se ha vuelto objeto directo mediante la

---

<sup>7</sup> En una lengua vecina, el zapoteco coateco, hay ejemplos documentados del tipo I. Es probable que existan en el miahuateco también.



Además de pacientes, hemos observado la incorporación de instrumentos, como en (16-19):

(16) *Tzath=thoóz mbû-x-do'* *má'*.  
fuerte=mucho **COMPL-envolverse-mecate** animal  
'La bestia **se había enredado** muy fuerte'

(17) *Puúr n-ke-nû* *waáy ba*  
puro **HAB-pegar-pie** caballoDEM

*or zí xó'b mén síl díitz xa'*  
hora REL POT\colocar gente silla espalda 3H<sup>8</sup>  
'Ese caballo **patea** cada vez que uno lo ensilla'

(18) **G-ól-ró**  
**POT-cantar-boca**  
'cantar a capela'

(19) **Kab<sup>9</sup>-ró=dáá** *lú loó xíud=láa*  
POT\**responder-boca**=NEG 2FAM cara POS\papá=2FAM

---

<sup>8</sup> Se puede usar el pronombre humano para referir a animales muy conocidos o para indicar empatía.

<sup>9</sup> Como verbo no compuesto la forma potencial de 'responder' tiene tono ascendente, pero aquí tiene tono bajo por un proceso de reducción fonológica como parte de la composición.

‘No le **rezongues** a tu papá’

Un último tipo de incorporación de sustantivos que hemos notado en el miahuateco es la lexicalización de frases copulares. Es decir, un sustantivo predicado se puede incorporar combinándose con la cópula para formar un nuevo verbo intransitivo. En (20), ‘hacerse excremento’ rinde el sentido de ‘explotarse’.

(20) *Ngu-ch-kye*’=*za*’

*guíd-m-b-íi*.

COMPL-hacerse\POS-excremento<sup>10</sup>=NEG piel-CL-AN-aire

‘No se explotó el globo’

## 2.2 Incorporación de verbos

Los compuestos VERBO-VERBO consisten en un verbo conjugado más otro verbo que aparece en una forma no finita. Al decir que la segunda forma no es finita, queremos decir que no se marcan las categorías de tiempo, aspecto y modo sobre esta forma. Esa información solamente se puede inferir por el verbo flexionado al cual se agrega este segundo verbo, sin embargo, esto no quiere decir que no exista marcación morfológica en el segundo verbo.

Parece que hay dos posibles formas no finitas. La selección de una de las dos formas es algo que todavía estamos investigando. Una forma tiende a aparecer como complemento de verbos de movimiento en cláusulas de propósito y la otra ocurre en otros casos de cláusula de

---

<sup>10</sup>Hay una asimilación fonológica aquí. ‘Se hizo’ es *ngok* y ‘excremento (poseído)’ es *xkye*. La secuencia *k-x-k* parece rendir la africada *ch*. También hay una variación libre entre *o~u* que podría ser condicionada por la *ch*.

complemento. Dependiendo de la clase flexiva y también de la forma fonológica del verbo, las dos formas no finitas pueden ser homófonas y diferenciarse por el tono, por la consonante inicial, o por ambos. Un ejemplo sería el verbo ‘sobar’, que en combinación con la mayoría de los verbos toma la forma *ga’b*, pero cuando se combina con un verbo de movimiento tiende a ser *thá’b*. Los ejemplos (21) y (22) son de las líneas 54 y 183 respectivamente del “Cuento del pescador” (Beam de Azcona *et al.* 2013) y muestran las dos formas no finitas del verbo ‘bañarse’, que difieren solamente por el tono.

(21) *Y-a-yad-la*                      *astke*    *mbdiib*                      *bixtiil.*

POT-ir:M\bañarse=2FAM    hasta.que COMPL-desgastarse    jabón

‘Y te vas a ir a bañar hasta que se acabe el jabón.’

(22) *Za*                      *róol-tha’*    *nd-ób-yáad*                      *xa’...*

entonces    mitad=ADV    HAB-sentar-INF\bañar    3H

‘Entonces en medio de cuando se estaba bañando...’

Cuando dos verbos se combinan de esta forma, el primer verbo tiende a ser de movimiento (23-26), posicional (27-28), o de sentido modal o aspectual (29-30). En (23-30) omitimos la glosa de INF o M (que fueron incluidas en 21 y 22) porque no tenemos suficientes datos para hacer la determinación en todos casos.

(23) *Ñá*                      *thíb*    *tzi’=káa*                      *meétr*    *ndx-at-tó*                      *béhl.*

HAB\verse    uno    diez=como    metro    HAB-saltar-parar    lumbre

‘El fuego se elevaba como diez metros.’

(24) *Per lo mb-ro'-déeh xa'...*  
pero cuando COMPL-salir-caminar 3H

‘Pero cuando salió de allí...’

(25) *Za tzá ngw-á-xa'l xa' góot=a-n yéek xa'.*  
entonces luego COMPL-ir-destapar 3H hembra=aquella cabeza 3H

‘Entonces inmediatamente la señora fue a destaparle su cabeza.’

(26) *Par nd-yaá xa' nd-ya-né' xa' thíb taánt m-b-éhl.*  
para HAB-venirse 3H HAB-venirse-traer 3H uno tanto CL-AN-pezo

‘Para cuando regresó se trajo un tanto de pescados.’

(27) *G-aál=dra' dó' páar bí'l-keh' laár.*  
POT-alcanzar=NEG mecate para POT\abrirse-colgarse ropa

‘Ya no hay tendedero para que se tienda la ropa.’

(28) *Xíith nd-ób-g-óo xa' bixtil yéek xa'...*  
entre HAB-sentar-R1-meter 3H jabón cabeza 3H

‘Mientras se estaba enjabonando la cabeza...’

(29) *Mbáay mb-rux-yáad xa' bgui'.*



También es posible incorporar un sustantivo en un complejo verbal con dos verbos:

(32) Por haber de que *n-ki-lí-bur*                      *xa' tze'h'l*    *xa'...*

por haber de que    HAB-AUX-hacer-burla    3H    esposo    3H

‘Por haber estado burlando de su esposo...’

Semejante a la incorporación nominal, en los casos de complejos verbales que consisten en dos raíces, vemos una secuencia impenetrable que actúa sintácticamente como un verbo. Es decir, elementos que normalmente siguen a los verbos, p.ej. sujetos en todos los ejemplos o un enclítico de negación más abajo en (34), siguen, de igual forma, a estas secuencias con una raíz nominal o verbal ligada al núcleo verbal. Esto es diferente a lo que sucede cuando tenemos verbos coordinados. En esos casos, cada verbo recibe flexión, y aunque los sujetos son correferentes, se repiten para que cada verbo tenga su respectivo sujeto:

(33) *Mb-eré*                      *xa'*.    *Nd-aá*                      *xa'*    *díib*.

COMPL-regresarse    3H    ESTAT-irse    3H    otro

Hasta último            *mb-eré*                      *xa'*                      *nd-yaá*                      *xa'*.

hasta último            COMPL-regresarse    3H                      HAB-venirse                      3H

‘Se regresó. Se fue otra vez. Hasta que últimamente se regresó, se regresó a la casa.’

También podemos distinguir la incorporación verbal de las construcciones de verbos seriales (CVS). Gutiérrez Lorenzo (2014: 1) identifica 5 rasgos que distinguen las CVS en el zapoteco de Teotitlán del Valle de otras construcciones de verbos adyacentes. Aunque todavía no existe

un trabajo sobre verbos seriales en el miahuateco, tres de los rasgos de Gutiérrez son relevantes para contrastar la incorporación verbal en el miahuateco y los verbos seriales en Teotitlán. Según Gutiérrez los verbos seriales “presentan un mismo aspecto, el cual aparece marcado en cada uno de los verbos”. Esto no es el caso con la incorporación verbal en el miahuateco, donde el verbo incorporado aparece en una forma no finita. En miahuateco cada verbo sin excepción tiene una forma habitual con nasal inicial. El ejemplo (28) muestra esta marcación de habitual en el núcleo verbal pero no en el verbo incorporado. Gutiérrez también menciona que en las CVS en Teotitlán “no hay marca de subordinación, coordinación o dependencia sintáctica entre los verbos que las componen”. En los ejemplos mostrados arriba de incorporación verbal el hecho de que el segundo verbo aparece en una forma no finita se puede interpretar como una marca de subordinación y dependencia. Un tercer rasgo que menciona Gutiérrez es que en las CVS en Teotitlán “solo un negativo es posible y éste se marca sobre el primer verbo de la construcción”. Con la incorporación verbal en el miahuateco también hay un solo negativo pero se marca después de la última raíz, igual que con la incorporación nominal. El ejemplo (34) es de un relato sobre la fundación de San Bartolomé Loxicha por el finado Nemecio Gaspar (Cruz Santiago en preparación).

(34) *Péer muchas beés noó nd:ro:dó:dáú xa' como má'.*  
 pero muchas veces NEG HAB:salir:INF\presentarse=NEG 3H como animal  
*'Pero muchas veces no se aparece como animal.'*

La incorporación de verbos y sustantivos son procesos muy productivos en el miahuateco. En el caso de la incorporación nominal, el proceso se restringe a los roles semánticos de los





(40) *Ngúthyéh*                      *xa' jwá'n ña za*                      *bá' ña'l*                      *mbeh loó xa' bá.*

COMPL:morir:crudo 3H por eso entonces así abierto grano cara 3H DEM

‘Se murió inesperadamente por eso es que tiene los ojos abiertos.’

(41) *Ndyakaá-n*                      *mbi'lyeh*                      *rop*                      *xkuú-n*

HAB:sentir:1SG COMPL:abrir:tierno ambos POS:pierna

por *mdóbáa-n*                      *waáy ná'-n.*

por COMPL:sentar\1SG caballo ayer

‘Siento que se me abrieron forzosamente las piernas porque monté el caballo ayer.’

(42) *Ñi-nán*

POT\hablar-picoso

‘blasfemar’

Uno podría preguntarse si en algunos casos estos presuntos adjetivos podrían estar actuando como enclíticos adverbiales. Ocurren en la misma posición: entre el verbo y el sujeto, y el sentido que agregan al verbo es semejante a un sentido adverbial. La mayoría de los enclíticos adverbiales, aunque no todos, son de la forma CV, con una fuerte tendencia en terminar en una *a'* glotalizada, mientras que los ejemplos dados aquí de adjetivos incorporados terminan en una consonante o en la vocal *eh*. El hecho de que estos adjetivos tienen la misma forma fonológica en un contexto más claramente adjetival, y las diferencias fonológicas entre estos

morfemas y los que son reconocidos como enclíticos adverbiales, son las principales razones de no seguir tal análisis.

#### 2.4 *Incorporacion de adverbios*

Hay una palabra, *ga'p* ‘arriba’ o ‘alto’, que analizamos como un adverbio pero no como un enclítico adverbial. Normalmente ocurre en la periferia extrema, adjunta a la oración al principio (43) o al final (44). Por su posición sintáctica consideramos que esta palabra modifica toda la oración pero, tomando en cuenta que el verbo es el núcleo de la oración, semánticamente sería más conciso decir que modifica al verbo. Ésta no es la única palabra que se comporta así, aunque es la única que hemos visto incorporarse al verbo (45).

(43) *Ga'p nd-a'b bdo za g-ak=za' laá nó'=y.*  
 alto EST-colgarse plátano entonces POT-poder=NEG POT\bajar 1EXCL=3INAN  
 ‘La penca de plátano cuelga alto, por eso no lo podemos bajar.’

(44) *Ngw-áat xa' ga'p.*  
 COMPL-saltar 3H alto  
 ‘Saltó alto.’

(45) *Ndx-áat-ga'p xa' por náal ndyáak xa'.*  
 HAB-saltar-alto 3H por frío HAB\sentir 3H  
 ‘Se estremece porque tiene frío’ o ‘hasta se sobresalta por el frío (que siente).’

### 3. EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Fillmore *et al.* (1988) definen las expresiones idiomáticas como las cosas de la lengua que uno, por ejemplo un extranjero, no podría predecir aun sabiendo todo el vocabulario y toda la gramática. Las expresiones idiomáticas se tienen que aprender igual que uno aprende vocabulario, pero no consisten en una sola palabra fonológica, sino que son combinaciones sintácticas que a veces obedecen las reglas normales de la sintaxis en la lengua y a veces no. Tales expresiones nos interesan por sus semejanzas y diferencias a los compuestos que vimos arriba. Ambos fenómenos son signos en el sentido de Saussure pues tienen un significado y un significante que consiste no solamente en una combinación especial de elementos fonológicos, sino también en una combinación especial de raíces. La diferencia es que en los compuestos el significante forma una sola unidad sintáctica mientras que en las expresiones idiomáticas el significante consiste en más de una unidad sintáctica (o palabra) que pueden o no formar un constituyente más grande. En (46) la combinación del verbo ‘unir’ con ‘mano’ como objeto, y quizás con el requisito de que ‘mano’ sea poseído por una frase nominal correferente con el sujeto, rinde el sentido de ‘suplicar’.

(46) [tzéh'l]<sub>v</sub>      [mén]<sub>s</sub>      [yá' mén]<sub>o</sub>  
unir              gente              mano gente  
‘rogar/suplicar’ (lit. ‘la gente une sus manos’ = ‘la gente ruega’)

#### 3.1 Expresiones idiomáticas encodificantes vs. decodificantes

Una de varias distinciones que hacen Fillmore *et al.* (1988) es la distinción entre expresiones idiomáticas “encodificantes” vs. “decodificantes” (*encoding idioms* vs. *decoding idioms*).

Todas las expresiones idiomáticas son encodificantes porque se debe conocer la expresión para poder producirla (o “encodificarla”) correctamente. No obstante, no todas las expresiones son decodificantes, pues algunas no son fáciles de comprender cuando son escuchadas por primera vez, debido a que hay que conocerlas para entenderlas; con otras, sin embargo, es más sencillo interpretar el significado (o “decodificarlas”). La expresión *con todo y \_\_\_\_\_* en español sería una expresión idiomática encodificante pero no decodificante, pues aunque es posible vislumbrar someramente el sentido al oírla por primera vez, no sería posible saber que así se forma la expresión si no se ha escuchado antes. El conocer todas las palabras individuales del español, así como todas las reglas gramaticales, no ayudaría a predecir la existencia de esta expresión, pues no sería utilizada de no saber que existe. Otras expresiones idiomáticas son igualmente difíciles de predecir para producir/encodificarlas, pero también son difícil de interpretar o “decodificar”, por ejemplo: *qué poca madre, me vale, está cañón, y a todo dar*.

Igualmente en zapoteco podemos fácilmente encontrar estos dos tipos de expresiones idiomáticas. En (47) vemos que para expresar la noción de ‘castrar’ se dice que uno saca los testículos del animal que esté castrando. No hay desafío en la decodificación, sino en la encodificación. Al oír esta expresión por primera vez el sentido es obvio, pero para referir a la castración por primera vez sin haber oído la expresión, uno no sabría si decir que uno ‘saca’ los testículos o que uno los ‘corta’ o los ‘quita’. Entonces (47) es solamente una expresión idiomática encodificante pero las expresiones en (48-49), además de ser difíciles de encodificar, también serían difíciles de decodificar.

(47) *M-bo'            xa'        ngúudkwé        guch.*

COMPL-sacar 3H        testículo        cerdo

‘Castró al cerdo.’

(48) *¿Xomoód mb-lí=láa mb-ló=láa la'z xa'?*  
cómo COMPL-hacer=2FAM COMPL-meter=2FAM hígado 3H  
‘¿Cómo lo pudiste convencer?’

(49) *M-tzéh' xa' ró wéetz xa'.*  
COMPL-llenar 3H boca hermano 3H  
‘Remedó a su hermano.’

### 3.2 Elementos léxicos vs. elementos gramaticales especificados en expresiones idiomáticas

Fillmore *et al.* (1988) también hablan de un contínuum entre expresiones idiomáticas que son “*substantive*” (o lexicalmente llenas) frente a formales (o lexicalmente abiertas). Este es un contínuum porque no sólo existen las dos opciones de: 1) tener una expresión idiomática con puras palabras fijas y 2) una construcción especial en la cual todas las palabras se pueden cambiar, sino que hay expresiones idiomáticas en que unas palabras son fijas y otras flexibles. En español la expresión *con todo* y *X* debe tener las primeras tres palabras y el último elemento puede ser cualquier frase nominal: *con todo* y [*zapato*], *con todo* y [*mis berrinches*], *con todo* y [*eso*], *con todo* y [*frijoles refritos*], *con todo* y [*el duelo*], *con todo* y [*una mujer adentro*]. En (48) la expresión idiomática depende de que el verbo sea ‘meter’ y el objeto ‘hígado’, aunque el sujeto y el poseedor de ‘hígado’ son variables. Vamos a referirnos a los dos puntos extremos en el continuo como “lexicalmente abiertas” y “lexicalmente llenas” y a puntos intermedios (tipo *con todo* y *X*) como “parcialmente llenas”.

Desde la perspectiva de Fillmore *et al.*, todas las construcciones especiales en la lengua son expresiones idiomáticas. Hay reglas productivas en la gramática que generan frases nominales, oraciones, etc., pero las construcciones especiales, como por ejemplo las de conjunto (*inclusory constructions*, ver Beam de Azcona 2014 y 2015[a]) y las construcciones de verbo ligero (Beam de Azcona 2017), se tendrían que tratar aparte.

Las lenguas zapotecas hacen mucho uso de construcciones de verbo ligero. Hay un grupo pequeño de verbos ligeros: ‘hacer’, ‘hacerse’, quizás ‘ir’ también; estos verbos se combinan con una variedad de sustantivos, p. ej. ‘trabajo’ en (50). Estas construcciones, igual que muchas expresiones idiomáticas, tienen unos elementos léxicos fijos y otros variables.

(50) *Tzon lí'n nak kontraát lií xa' dzí'n.*  
 tres año EST\COP contrato POT\hacer 3H trabajo  
 ‘De tres años está el contrato de que va a trabajar.’

Varias expresiones idiomáticas en zapoteco miahuateco (incluyendo, aunque no limitado a expresiones de verbo ligero) se traducen al español con verbos simples. En zapoteco su representación incluye un verbo conjugado, sin embargo, para rendir el sentido indicado depende de ciertas relaciones gramaticales con ciertos sustantivos. Estos sustantivos pueden servir como sujetos (51) o como objetos (52). Nótese que la posición del enclítico negativo en (51) hace imposible una interpretación de ‘impedir’ + ‘palabra’ como compuesto. Si fuera compuesto, la negación iría al último después de ‘palabra’. Igualmente, en (52), donde el objeto ‘vergüenza’ es una palabra clave para rendir el sentido deseado, el sujeto *xa'* interviene entre verbo y objeto, haciendo imposible una interpretación de incorporación.

(51) *N-ká=za'*                      *x-ki'z*                      *m-b-yó-dudx*                      *bá.*  
**HAB-impedir=NEG**    **POS-POS\palabra**                      CL-AN-muchacho-pequeño    DEM  
 'Ese niño no tartamudea.'

(52) *M-bo'*                      *xa'*    *yantho-n*                      *xa' n-kwi'n* \_\_\_\_\_ *xa'*    *loó*    *mén.*  
**COMPL-sacar**    3H    **vergüenza-POS**    3H    HAB-mentir    3H    cara    gente  
 'Se deshonra mintiendo a la gente.'

### 3.3 Núcleos ligeros vs. núcleos pesados

Tanto para compuestos como para expresiones idiomáticas, otra distinción que podríamos hacer es si la contribución semántica se divide entre dos (o más) raíces, o si ciertas raíces son semánticamente ligeras y sirven funciones gramaticales más que semánticas. En la mayoría de los casos que hemos visto en este trabajo hay dos raíces importantes. Son escasos los casos de tres raíces unidas en un compuesto o complejo verbal. En las expresiones idiomáticas normalmente la combinación de un verbo con un argumento es lo importante, aunque la gramática general y aún las características de la misma construcción pueden requerir otras palabras. Por ejemplo, la expresión en (51) debe su sentido de 'tartamudear' al verbo 'impedirse' en combinación con el sujeto 'palabra', aunque esta expresión requiere que 'palabra' tenga un poseedor. Relacionando esto con los conceptos presentados en Fillmore *et al.* (1988), podemos decir que hay dos raíces lexicalmente llenas en esta expresión y el poseedor es lexicalmente abierto. La expresión en su totalidad es parcialmente llena entonces. Tomando en cuenta todos los compuestos formados de dos raíces y todas las expresiones

idiomáticas con dos palabras lexicalmente llenas, podemos dividirlos en un grupo donde las dos raíces o palabras hacen semejantes contribuciones a la semántica vs. un grupo donde una de las dos, y casi siempre la segunda, hace una mayor contribución.

Las expresiones idiomáticas como las de (46-49) tienen dos palabras, un verbo y un argumento, que son semánticamente pesadas y que juntos construyen el sentido de la expresión. Esto es cierto para casos transparentes de expresiones idiomáticas encodificantes, como ‘sacar testículo’, y para expresiones idiomáticas decodificantes que son más opacas como ‘llenar la boca de alguien’ o ‘meter el hígado de alguien’. Aún en las expresiones idiomáticas decodificantes, ya conociendo la expresión, en general se puede observar que hay algún sentido metafórico, y en casos como (48) y (49), el verbo y el argumento fijo contribuyen a la metáfora.

Podemos contrastar los compuestos y las expresiones idiomáticas que tienen dos raíces o palabras fijas de semántica pesada con compuestos y expresiones semejantes que tienen uno de los dos elementos fijos que es semánticamente ligero y el otro semánticamente pesado. Las construcciones de verbo ligero son un ejemplo obvio. Cuando en español decimos ‘robar’ y ‘trabajar’, en zapoteco miahuateco se dice ‘hacer robo’ y ‘hacer trabajo’. Verbos ligeros como ‘hacer’ y ‘hacerse’ sirven para recibir la flexión (los prefijos de tiempo, aspecto o modo); para que los enclíticos pronominales tengan a qué ligarse y para indicar las relaciones gramaticales de la oración, por ejemplo, si es una oración transitiva o intransitiva, aunque no nos dicen mucho sobre qué pasó. Sustantivos como ‘robo’ y ‘trabajo’ informan lo que el verbo no dice. También en complejos verbales con dos raíces verbales, sólo la primera raíz va flexionada y muchas veces ésta es un auxiliar u otro verbo de semántica ligera. Igualmente en los diferentes tipos de composición que vimos, podemos encontrar casos donde la raíz verbal tiene muy poca

semántica, incluso en ocasiones se ha vuelto opaca por la reducción fonológica o por la pérdida de la raíz como verbo independiente en la lengua. En algunos compuestos un sustantivo incorporado aporta más información que la raíz verbal que es el núcleo del compuesto.

En este trabajo sólo se están considerando verbos o constituyentes que tienen verbos como núcleo. Sin embargo, parece que en compuestos puramente nominales pasa algo semejante. Existen muchos compuestos nominales donde el primer sustantivo posee una semántica muy genérica e incluso se podría considerar como un término de clase, mientras que la segunda raíz nominal tiene una semántica muy específica (ver Beam de Azcona 2012 sobre este fenómeno en los topónimos). Esto pasa frecuentemente con diferentes tipos de animales, plantas y personas: se habla del árbol-pinocote, de la fruta-aguacate, del humano-maestro. Se sabe que un maestro es un humano de igual manera que ya se sabe que trabajar es *hacer* algo.

Las lenguas zapotecas son de núcleo inicial y también son lenguas que marcan el núcleo. El hecho de que éste reciba la marcación no dicta que el núcleo tiene que perder su semántica, pero sí puede prevenir que se pierda totalmente porque aun cuando una raíz no contribuye mucho a la semántica, lleva toda o la mayoría de la marcación gramatical. Esto le da una razón de ser. En los compuestos y en las expresiones idiomáticas, si el segundo elemento no tuviera mucho que ofrecer para construir el sentido, ni ofreciera nada en cuanto a funciones gramaticales, fácilmente se podría perder. Los compuestos se podrían reducir a palabras de una sola raíz, expresiones transitivas se podrían reducir a expresiones intransitivas etc. No observamos casos de morfemas ligeros a la derecha en estas lenguas porque la marcación va a la izquierda, y la marcación preserva los morfemas ligeros. En esta lengua hay prominencia morfosintáctica al inicio y prominencia fonosemántica al final.

#### 4. EL ESTATUS DE VERBOS CON LA 'Z

En compuestos con sustantivos incorporados y también en muchas expresiones idiomáticas, las partes del cuerpo son prominentes. La parte del cuerpo más común en estas expresiones es *la'z* 'hígado'. Hay dos posibilidades para las relaciones gramaticales de los agentes o experimentantes en estas expresiones: que sean sujetos de compuestos con *la'z* o gramaticalmente poseedores de *la'z*, que a la vez sería el sujeto.

(53) (a) [VERBO-*la'z*]<sub>COMPUESTO</sub> [agente/experimentante]<sub>S</sub>

(b) VERBO [[*la'z*]<sub>POSEIDO</sub> [agente/experimentante]<sub>POSEEDOR</sub>]<sub>S</sub>

Gracias a la existencia y al comportamiento de los enclíticos adverbiales en esta lengua, hemos podido desambiguar esta cuestión y hemos descubierto que no todas las expresiones con *la'z* tienen el mismo estatus: unas son compuestos con *la'z* incorporado y otras son idiomáticas donde *la'z* es un argumento verbal.

(54) *N-da'-la'z=za'*      *xa'*    *ché'n xa'*    *loó*    *mén*  
HAB-dar-hígado=NEG 3H    POS    3H    cara/a    gente  
'No dona sus cosas a la gente'

(55) *Ndx-ál=za'*      *lá<sup>z</sup>=áa-n*      *laár*    *yéh*  
HAB-gustar=NEG    hígado\1SG=1SG    ropa    DEM  
'No me gusta esta ropa'

Así, existen compuestos como ‘donar’ que incorporan a *la’z* y también hay expresiones idiomáticas con *la’z* como sujeto fijo de un verbo, rindiendo un sentido especial vía metáfora.

## 5. IMPLICACIONES PARA LA LEXICOGRAFÍA

Iniciamos este estudio con el motivo principal de poder tomar mejores decisiones, en cuanto a la representación de todas las estructuras catalogadas aquí, durante la elaboración del diccionario. Actualmente alistamos compuestos y también expresiones idiomáticas como subentradas bajo la raíz verbal. Si la raíz es opaca y ya sólo existe en un compuesto, el compuesto es alistado como la entrada principal.

En nuestro diccionario del miahuateco alistamos los compuestos con sus morfemas ligados sin espacio:

**didí'zsla'n**<sup>12</sup> *vi* hablar en silencio o en voz baja, hablar como si fuera en secreto

(56) *Chop mén nd-zí-di-di'z-xla'n* *bá*  
dos gente HAB-estar-X-palabra-escondida DEM  
'Dos personas están hablando en secreto ahí'

En el caso de las expresiones idiomáticas parcialmente llenas que tienen un sujeto pre-especificado, las alistamos con el verbo y el sujeto separados por un espacio. Este espacio

---

<sup>12</sup>Las formas de citación en las entradas del diccionario son del modo potencial.

significa que el verbo y el sujeto se consideran como dos palabras separadas según criterios tanto fonológicos como sintácticos, y pueden intervenir enclíticos adverbiales y de negación que se agregan comúnmente al final de los verbos. Su existencia como subentrada en el diccionario refleja la realidad de que esta combinación sintáctica es el significante que representa un significado, igual que cualquier palabra léxica.

**du xníi** *vi* amanecer

(57) *M-du=láá*                      *xníi*

COMPL-esparcirse=ya luz

‘Ya amaneció’

Entre verbo y sujeto puede intervenir sólo un enclítico adverbial o de negación. Si el elemento obligatorio es un objeto o algún elemento más periférico, en cambio, hay mayor distancia entre ese elemento y el verbo. En ese caso, indicamos el lapso predecible con tres puntos:

**kaá ... dí'z** *vt* prohibir

(58) *N-ká*                      *xa'*      *dí'z*                      *ró'*                      *xi'n*                      *xa'*

HAB-impedir 3H      palabra                      POT\salir                      POS\hijo                      3H

‘No permite que salga su hijo/a’

Nótese que *-ká* ‘impedir’ es un verbo ambitransitivo, y lo hemos visto en dos combinaciones idiomáticas con ‘palabra’. La entrada *kaá xki’z* es ‘tartamudear’, como vimos en (51). En esa expresión ‘palabra’ sirve como sujeto y es obligatoriamente poseída por el agente. En (58) ‘palabra’ sirve como el objeto y en forma no poseída. Como subentradas de *-ká*, las dos expresiones difieren por el espacio versus los tres puntos y también por las formas poseída/no poseída del argumento pre-especificado.

#### 6. LA RELACIÓN HISTÓRICA ENTRE LOS COMPUESTOS Y LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

Como última especulación, un hecho para confirmar o rechazar en futuras investigaciones es la interrelación entre los compuestos y las expresiones idiomáticas. Ambos casos son una combinación estructurada de dos raíces particulares para rendir un significado específico. En algunos casos, sustantivos incorporados en complejos verbales son pacientes transparentes del núcleo verbal, igual que los argumentos de verbos en expresiones idiomáticas encodificantes. En otros casos, en expresiones idiomáticas decodificantes, vemos una relación semántica entre verbos y argumentos que es metafórica. Hacer una donación filantrópica es ‘dar de corazón’ o, más apropiadamente en Mesoamérica, ‘dar de hígado’. Esto tiene que ver con el concepto mesoamericano de que el hígado es el centro de las emociones, algo que los europeos conciben propio del corazón. Vemos semejantes metáforas en varios compuestos, por ejemplo, los que tienen ‘hígado’ incorporado. En los casos de compuestos con una relación metafórica, o bien difícil de decodificar entre las dos raíces, ¿de dónde más puede haber venido sino de una expresión idiomática? Cualquier relación gramatical entre verbo y argumento que no es transparente tendría que ser considerada como parte de una expresión idiomática. Se ha visto

que hay incorporación de sujetos y objetos, y que esos presuntos argumentos no siempre tienen una relación transparente con el verbo que al final los incorpora.

Incluso en casos más transparentes, puede haber una relación entre compuestos y expresiones idiomáticas encodificantes. En (59) el presunto objeto de ‘meter’, ‘aire’, se ha incorporado en el complejo verbal y el presunto locativo ‘pelota’ se ha vuelto objeto. En (60) con el mismo verbo, ‘meter’, ‘aire’ retiene su estatus como objeto en una expresión idiomática.

(59) <b><i>K-o-m-b-ũ</i></b>	<i>mén</i>	<i>pelot.</i>
POT\R1-meter-CL-AN-aire	gente	pelota
V	S	O
‘Va a inflar la pelota’		

(60) <b><i>K-o</i></b>	<i>mén</i>	<b><i>m-b-ũ</i></b>	<i>loó</i>	<i>mén.</i>
POT\R1-meter	gente	CL-AN-aire	cara/a	gente
V	S	O	periférico	
‘Va a abanicarse/lo’				

Aunque ‘meter’ en combinación con ‘aire’ como objeto puede tener este significado de ‘abanicar’, también puede tener el significado de ‘inflar’, igual que el compuesto en (58). Para indicar el sentido de ‘inflar’, el hablante tiene sólo dos opciones: el compuesto o la expresión idiomática, como mostramos en (61-62).

(61) <b><i>K-o</i></b>	<i>mén</i>	<b><i>m-b-ũ</i></b>	<i>pelot</i>
------------------------	------------	---------------------	--------------

POT\R1-meter gente CL-AN-aire pelota  
 V S O periférico  
 ‘La gente va a inflar la pelota’

(62) *Mb-l-ó-m-b-û* Cheén pelot  
 COMPL-R2-meter-CL-AN-aire Cheno pelota  
 V ————— S O  
 ‘Arsenio infló la pelota’

Al comparar (61) con (62), aunque tienen semejantes sentidos, (61) da más prominencia al aire y (62) a la pelota por ser el objeto directo un argumento central. La diferencia en la estructura de la información podría ser una razón para que existan dos formas con un significado tan similar. No obstante, también hay otra posible motivación para el compuesto en (62) y (59). Los ejemplos (60) y (61) tienen sentidos diferentes, pero la única diferencia sintáctica es la inclusión de un sustantivo relacional en (60). Las dos expresiones son tan semejantes que distinguir entre los dos sentidos sería más fácil si la estructura fuera aún más diferente, como lo es si comparamos (59) y (60). Los datos en (59-62) nos hacen concluir, basándonos en esta evidencia interna, que la expresión idiomática ‘inflar’ era original, que la expresión idiomática ‘abanicar’ se introdujo posteriormente y que el compuesto ‘inflar’ se introdujo para evitar la competencia entre dos expresiones idiomáticas tan semejantes. Es una idea, quizás incierta, pero sería interesante comparar las expresiones idiomáticas y compuestos en diferentes lenguas zapotecas para observar si es posible reconstruir ciertas formas como más antiguas y reconocer otras como innovaciones más recientes.

## 7. CONCLUSIÓN

Los autores consideramos que las expresiones idiomáticas, como los compuestos y los lexemas monomorfémicos son elementos de la lengua que se tienen que aprender memorizando las formas, estructuras y significados correspondientes que existan. Por estas razones, es necesario alistarlas en el diccionario y tener una representación estandarizada para indicar diferencias comunes en su estructura morfosintáctica. Quizás esta conclusión no será nada nuevo ni sorprendente para muchos lectores, pero fue nuestra motivación para explorar todas las construcciones y estructuras que presentamos a lo largo de este trabajo.

## Referencias

- AIKHENVALD, ALEXANDRA Y. 2007. "Typological distinctions in word formation", en Timothy Shopen, ed. *Language Typology and Syntactic Description, Vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon*, 2a. ed. Ed. Timothy Shopen. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 1-65.
- BEAM DE AZCONA, ROSEMARY G. 2008. "Un estudio comparativo de los tonos del zapoteco Sureño", en *Memorias del Coloquio Francisco Belmar: Las lenguas otomangues y oaxaqueñas ante el siglo XXI*. Eds. A. de Avila, A. López Cruz, V. Marcial, M. Swanton. Oaxaca: Fondo Editorial IEEPO / INALI / Universidad Autónoma 'Benito Juárez' de Oaxaca / Fundación Alfredo Harp Helú, pp. 161-188.
2012. "Southern Zapotec toponyms", en *The Expression of Location in Zapotecan Languages*. Eds. Brook Lillehaugen y Aaron Sonnenschein. Lincom Europa, pp. 261-288.

2014. “Algunos rasgos lingüísticos del zapoteco sureño” en *Estructuras, lenguas y hablantes. Estudios en Homenaje a Thomas C. Smith Stark, Vol. 2*. Eds. Rebeca Barriga Villanueva y Esther Herrera Zendejas. México: Colegio de México, pp. 643-660.
- 2015(a). “A Zapotec contribution to the typology of inclusory constructions”, en *Estudios en Lenguas Amerindias 3*. Eds. Zarina Estrada Fernández y Ana Fernández-Garay. Hermosillo: Universidad de Sonora, pp. 19-54.
- 2015(b). “Valency changing devices in two Southern Zapotec languages”. En *Valence changes in Zapotec: synchrony, diachrony, typology*. Eds. Natalie Operstein y Aaron Sonnenschein. Amsterdam: John Benjamins, pp.139-174.
2017. “Spanish infinitives borrowed into Zapotec light verb constructions”, en *Language Contact and Change in Mesoamerica and Beyond*. Eds. Karen Dakin, Claudia Parodi y Natalie Operstein. Amsterdam: John Benjamins, pp 55-80.

En preparación. “El sustrato zapoteco en el español de la Sierra Sur”

BEAM DE AZCONA, ROSEMARY G., ABDÓN CRUZ CORTÉS y LÁZARO DÍAZ PACHECO. 2013. “El hombre que conoció a Cocijo”, *Tlalocan* vol. XIX, pp. 93-224.

CRUZ SANTIAGO, THABGOL EMILIANO. En preparación. *Moód kéh' mén noó tixu't mén dí'zdéh noó na'r kwent – Para leer y escribir el zapoteco de San Bartolomé Loxicha con cuentos*. Editado por Rosemary G. Beam de Azcona.

FILLMORE, CHARLES J., PAUL KAY, y MARY CATHERINE O'CONNOR. “Regularity and Idiomaticity in Grammatical Constructions: The Case of Let Alone”, *Language*, vol. 64, No. 3, pp. 501-538.

FOREMAN, JOHN y SHEILA DOOLEY. 2015. “Causative morphology in Macuilianguis

- Zapotec”, en *Valence changes in Zapotec: synchrony, diachrony, typology*. Eds. Natalie Operstein y Aaron Sonnenschein. Amsterdam: John Benjamins, pp. 237-280.
- GUTIÉRREZ LORENZO, AMBROCIO. 2014. *Construcciones de verbos seriales en el zapoteco de Teotitlán del Valle*. CIESAS: Tesis de maestría.
- KAUFMAN, TERRENCE. 1989. “The Phonology & Morphology of Zapotec Verbs”. ms. 1993-2016. “Proto-Zapotec(an) Reconstructions”. ms.
- LILLEHAUGEN, BROOK DANIELLE y PAMELA MUNRO. 2008. "Hacia una tipología de locativos de partes", en *Memorias del IX Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Tomo 2. Ed. Rosa María Ortiz Ciscomani. Hermosillo, Sonora: Editorial Unison. pp. 231–252.
- MITHUN, MARIANNE. 1984. “The Evolution of Noun Incorporation”, *Language*, Vol. 60, No. 4, pp. 847-894.
- OPERSTEIN, NATALIE. 2015. “Valence-altering operations in Zapotec”, en *Valence changes in Zapotec: synchrony, diachrony, typology*. Eds. Natalie Operstein y Aaron Sonnenschein. Amsterdam: John Benjamins, pp. 23-54.
- PALANCAR, ENRIQUE. 2009. *Gramática y textos del hñöñhö, Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro*. México: Universidad de Querétaro y Plaza y Valdés.
- PICKETT, VELMA B., CHERYL BLACK Y VICENTE MARCIAL CERQUEDA. 1998. *Gramática Popular del Istmo*. Centro de Investigación y Desarrollo Binniza e Instituto Lingüístico de Verano.
- SONNENSCHN, AARON. 2005. *A Descriptive Grammar of Zoogocho Zapotec*. Series in Native American Linguistics. Lincom Europa.